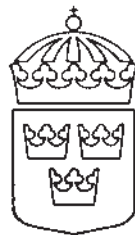


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 38

Nr 38

**Överenskommelse med Italien om samarbete på
försvarsmaterielområdet
Stockholm den 18 april 1997**

Regeringen beslutade den 10 april 1997 att underteckna överenskommelsen. Den 5 mars 1998 beslutade regeringen om notifikation i enlighet med artikel 12 i avtalet och att samtidigt godkänna rättelser i den italienska avtalstexten. Avtalet trädde i kraft den 4 november 2003.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Italiens regering om samarbete på försvarsmaterielområdet

Konungariket Sveriges regering och Republiken Italiens regering, i det följande benämnda ”Parterna”, har enats om att

studera möjligheterna att förbättra respektive Parts försvarsförmåga och deras försvarsrelaterade industrier;

möjliggöra bästa tänkbara utnyttjande av de ekonomiska resurser som står till buds för försvarsrelaterad materiel med utgångspunkt från de särskilda behov som respektive Part kan ha;

sträva mot ett ömsesidigt bilateralt industriellt samarbete i syfte att trygga såväl ekonomisk och teknisk utveckling som en försvarsindustriell livskraft i båda länderna;

verka för standardisering och interoperabilitet, i syfte att kunna delta i internationella fredsbevarande uppdrag;

notera redan föreliggande samarbetsavtal mellan såväl medlemsstaterna i den västeuropeiska försvarsmaterielorganisationen som andra bilaterala eller multilaterala samarbetsprogram som Parterna på olika sätt är involverade i samt

beakta respektive Parts nationella lagstiftning, föreskrifter och kontraktensliga eller internationella skyldigheter.

Artikel 1

Samarbetets omfattning

Parterna skall efter bästa förmåga verka för samarbete inom forskning, utveckling, produktion, anskaffning och underhåll mellan Sverige och Italien i enlighet med villkoren i denna Överenskommelse eller härtill hörande annex, vilka överensstämmer med respektive Parts nationella lagstiftning, föreskrifter och kontraktensliga eller internationella skyldigheter.

Accordo tra il Governo del Regno di Svezia e il Governo della Repubblica Italiana sulla cooperazione nel campo dei materiali per la Difesa

Il Governo del Regno di Svezia e il Governo della Repubblica Italiana, denominati di seguito “le Parti”,

considerate le possibilità di potenziare le capacità della loro difesa e delle industrie per la Difesa;

allo scopo di impiegare nel modo migliore le risorse finanziarie messe a disposizione di ciascuna delle Parti per i materiali relativi alla Difesa sulla base delle loro specifiche esigenze;

impegnati a promuovere la cooperazione industriale al fine di garantire lo sviluppo economico e tecnologico oltre alla vitalità delle industrie per la Difesa in entrambi i Paesi;

favorita la standardizzazione e l’interoperabilità che facilitano la partecipazione ad operazioni di mantenimento della pace;

visti gli accordi di cooperazione esistenti tra i Paesi membri dell’Organizzazione dell’Europa Occidentale per gli Armamenti (WEAG), oltre agli altri programmi di cooperazione bilaterali o multilaterali, in cui sono impegnate le Parti diversamente;

tenuto conto della legislazione interna, dei regolamenti e dei vincoli contrattuali o internazionali di ciascuna delle Parti;

hanno concordato quanto segue;

Articolo 1

Sfera di cooperazione

Le Parti promuoveranno, con il massimo impegno, la cooperazione tra Svezia e Italia per la ricerca, lo sviluppo, la produzione, l’acquisizione e il supporto logistico, nel settore dei materiali per la Difesa, secondo i termini del presente Accordo, e di tutti i relativi annessi, nel rispetto delle leggi nazionali, dei regolamenti e dei vincoli contrattuali o internazionali di ciascuna delle Parti.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Italy on Co-operation in the Field of Defence Materiel

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Italy, hereinafter called "The Parties",

considering the opportunities to enhance the capabilities of their defence and Defence related industries;

aiming at using in the best way the financial resources available for each Party for defence related materiel on the basis of their specific needs;

striving for the promotion of mutual industrial co-operation in order to ensure economic and technological development, as well as the viability of Defence industries in both Countries;

promoting standardisation and interoperability, facilitating participation in peacekeeping operations;

noting the existing co-operative agreements between the Member Countries of the West European Armament Organisation as well as other bilateral or multilateral co-operative programs, in which the Parties are differently involved;

taking into account each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations

have agreed as follows:

Article 1

Scope of co-operation

The Parties will promote, to the best of their ability, co-operation in research, development, production, acquisition and logistic support between Sweden and Italy in accordance with the terms of this Agreement and any associated annexes, in compliance with each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations.

Artikel 2

Denna Överenskommelse äger inte företrädare framför någon redan ingången bilateral eller multilateral överenskommelse och skall inte heller ha företrädare framför liknande överenskommelser eller operativa avtal som någon Part ingått i.

Artikel 3

Uppmuntran till bilateralt materiel-samarbete

Med beaktande av respektive Parts åtaganden genom ingångna bilaterala eller multilaterala överenskommelser, kommer Parterna att samarbeta, såsom angivits i Art. 1 till denna Överenskommelse, till gagn för båda Parter.

Sådant samarbete kan realiseras genom ömsesidigt köp av system av likartad teknologisk nivå som har varit eller är under utveckling av industrier inom den andra Partens nation.

Artikel 4

Parterna kommer att utbyta all erforderlig information i fråga om försvarsmateriel i syfte att möjliggöra ett samarbete.

För varje definierat samarbetsområde skall ett separat Verkställande Protokoll upprättas. Det Verkställande Protokollet definierar målsättning, myndigheter som primärt berörs av samarbetet och ansvarig projektledare.

Med beaktande av respektive Parts nationella lagstiftning skall det Verkställande Protokollet även innehålla särskilda bestämmelser med avseende på export till tredje part av materiel som utvecklats och producerats i samarbete inom ramen för denna Överenskommelse.

Artikel 5

Vid etablerandet av gemensamma utvecklingsprojekt skall hänsyn tas till respektive Parts ekonomiska bidrag och industriella kapacitet när det gäller forskning, utveckling och produktionsresurser.

Vid gemensamma utvecklingsprojekt skall respektive Part vara beredd att söka lösningar

Articolo 2

Il presente Accordo non pregiudicherà nessun particolare accordo bilaterale o multilaterale e non pregiudicherà la validità di accordi simili o accordi operativi che potrebbero essere stati sottoscritti in precedenza da una delle Parti.

Articolo 3

Promozione della Cooperazione bilaterale nel settore dei materiali

Nei limiti dei rispettivi impegni assunti con accordi bilaterali o multilaterali, le due coopereranno, come indicato nell'Art. I del presente Accordo, per il vantaggio economico e tecnologico di entrambe le Parti.

Tale cooperazione potrebbe essere realizzata attraverso l'approvvigionamento comune di sistemi di equivalente livello tecnologico che sono stati o vengono sviluppati dalle industrie del Paese dell'altra Parte.

Articolo 4

Le Parti si scambieranno tutte le informazioni relative ai materiali atti alla difesa al fine di concretizzare la cooperazione.

Per ogni area specifica di cooperazione sarà stabilito un Protocollo esecutivo a parte. Tali Protocolli esecutivi definiranno gli obiettivi, le Agenzie di principale interesse e il direttore responsabile del progetto.

Conformemente alla legislazione nazionale, i Protocolli esecutivi copriranno anche specifiche disposizioni che regoleranno l'esportazione a terzi di materiali sviluppati e prodotti nell'ambito del presente Accordo.

Articolo 5

Quando saranno avviati progetti comuni di sviluppo si terrà conto del livello del contributo finanziario e delle capacità industriali di ognuna delle due Parti, in relazione alle strutture di ricerca, di sviluppo e di produzione.

Per i progetti comuni di sviluppo ogni Parte sarà pronta a ricercare modalità che siano con-

Article 2

This Agreement shall not prejudice any existing bilateral and multilateral agreement and shall not prejudice similar agreements or operational agreements which may have been subscribed by either Party.

Article 3*Encouragement of bilateral materiel co-operation*

Subject to each Party's commitment taken on through bilateral or multilateral agreements, the Parties will collaborate, as indicated in Art. 1 of this Agreement, to the benefit of both Parties.

Such co-operation could be realized by mutual procurement of systems of equivalent technological level which have been or are in the process of being developed by industries within the country of the other Party.

Article 4

The Parties will exchange all pertinent information concerning defence materiel in order to give substance to the co-operation.

For each defined area of co-operation a separate Executive Protocol will be established. The Executive Protocols will define task objectives, agencies of primary interest and responsible project manager.

Subject to each Party's national legislation, the Executive Protocols will also include specific arrangements governing the export to third parties of materiel developed and produced in co-operation under the auspices of this Agreement.

Article 5

Upon initiation of joint development projects, account will be taken of each Party's financial contribution and industrial capacity with respect to research, development and production facilities.

For joint development projects, each Party will be ready to look for modalities agreeable

som den andra Parten kan acceptera i syfte att utöva finansiell kontroll och att undvika extra kostnader.

Artikel 6

Bilateral försvarshandel

Båda Parter har ett gemensamt intresse att uppmuntra bilateralt materielsamarbete, som innefattar industriellt deltagande.

Båda Parter skall, inom ramen för denna Överenskommelse och i enlighet med sin respektive lagstiftning och övriga föreskrifter, se till att fri konkurrens råder samt verka för att avveckla handelshinder som kan påverka ett industriellt deltagande i ett samarbetsprojekt i den andra Partens nation.

Artikel 7

Gemensam styrkommitté

En gemensam styrkommitté på nationell materielanskaffningsnivå skall upprättas av Parterna med uppgift att följa upp och möjliggöra ett samarbete. Försvarets materielverk FMV är behörig svensk myndighet med uppgift att samordna detta arbete inom den svenska delegationen.

I enlighet med Parternas kommande beslut, kommer styrkommittén att mötas växelvis i Sverige och Italien.

Artikel 8

Utlämnande av hemlig information

Ett skyddande av, offentliggörande eller utlämnande av hemlig information som hänför sig till utveckling eller produktion av försvarsrelaterad materiel i enlighet med denna Överenskommelse eller härtill hörande annex som en Part förser den andra Parten med skall hanteras i enlighet med de ministeriella noter om ömsesidigt skydd av sekretessbelagda uppgifter för försvarsändamål som utväxlats mellan Parterna av den 6 september 1976 och i överenskommelse av den 6 december 1976 mellan Överbefälhavaren för den svenska Försvarsmakten och företrädare för den italienska Nationella Säkerhetsmyndigheten.

venienti per l'altra Parte, al fine di effettuare un controllo finanziario e/o evitare costi eccessivi.

Articolo 6

Mercato bilaterale della difesa

Entrambe le Parti sono interessate a promuovere la cooperazione bilaterale nel settore dei materiali, compresa la partecipazione dell'industria.

Ogni Parte, nell'ambito del presente Accordo e/o in conformità alle rispettive leggi e regolamenti, garantirà il rispetto del principio della concorrenza e si impegnerà a rimuovere gli ostacoli che potrebbero essere in contrasto con la partecipazione di un'industria del Paese dell'altra Parte a un programma di cooperazione.

Articolo 7

Comitato Direttivo Misto

Le Parti istituiranno un Comitato Misto, a livello di Direttori Nazionali degli Armamenti, per controllare e facilitare la cooperazione L'Amministrazione per i materiali della Difesa (Försvarets materielverk – FMV) sarà l'ufficio svedese competente per il coordinamento di tale attività nell'ambito della delegazione svedese.

Il Comitato si riunirà secondo quanto verrà concordato fra le Parti successivamente, alternativamente in Svezia e in Italia.

Articolo 8

Rilascio di informazioni classificate

La protezione, la divulgazione e la trasmissione di informazioni classificate relative allo sviluppo e alla produzione nel settore della Difesa, fornite da una Parte all'altra, in conformità al presente Accordo o ai relativi Annessi, avverrà secondo le disposizioni contenute nelle note ministeriali scambiate tra le due Parti, datate 6 settembre 1976 e nel Memorandum of Understanding relativo alle misure necessarie da adottare per proteggere le informazioni e il materiale classificato, firmato il 6 dicembre 1976 dal rappresentante italiano dell'Ufficio Nazionale di Sicurezza e dal Comandante Supremo delle Forze Armate svedesi.

to the other Party in order to exercise financial control and to avoid excessive costs.

Article 6

Bilateral defence trade

Both Parties have a common interest in encouraging bilateral materiel co-operation, including industry participation.

Each Party will, within the framework of this Agreement and subject to their respective laws and regulations, ensure that the principle of competition is observed and strive to remove barriers that could interfere with the participation of an industry within the country of the other Party in a co-operative programme.

Article 7

Joint Steering Committee

A Joint Steering Committee, at National Armament Director level, will be established by the Parties with the responsibility to oversee and facilitate the co-operation. The Defence Materiel Administration (Försvarets materielverk – FMV) will be the competent Swedish agency for the co-ordination of this activity within the Swedish Delegation.

According to what the Parties will decide afterwards, the Committee will meet alternately in Sweden and in Italy.

Article 8

Release of classified Information

The protection, disclosure and transmission of classified information related to Defence development and production, provided by either Party to the other, pursuant to this Agreement or its associated annexes, will be as set out in the ministerial notes exchanged between the Parties, dated September 6, 1976 and in the Memorandum of Understanding on the necessary measures to be taken to protect classified information and equipment, signed on December 6, 1976 by the Supreme Commander of the Swedish Armed Forces and the Italian representative of the National Security Agency.

Artikel 9

Båda Parter är medvetna om att sådan information som erhållits inte får användas för andra ändamål än sådana som utlämnande Part lämnat tillstånd för.

Artikel 10

Tvister

Varje tvist som uppstår genom tolkning eller tillämpning av denna Överenskommelse skall lösas på vänskaplig väg genom konsultationer eller förhandlingar mellan Parterna på lämplig nivå.

Artikel 11

Tillägg

Tillägg till denna Överenskommelse kan när som helst göras genom Parternas skriftliga samtycke.

Artikel 12

Ikraftträdande och upphörande

Denna Överenskommelse träder i kraft den dag då båda Parter notifierat varandra att erforderliga åtgärder fullgjorts på båda sidor för Överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen gäller i tio år och kan förlängas med fem år i taget, såvida inte Parterna beslutar annorlunda.

Denna Överenskommelse kan sägas upp av endera Parten genom att notifiera den andra Parten om sin intention att säga upp Överenskommelsen, varvid Överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter det att den mottagande Parten erhållit en notifiering härom. Genom samförstånd kan Parterna när som helst säga upp denna Överenskommelse.

Parternas respektive ansvar och skyldigheter i fråga om säkerhetsarrangemang och skydd av tekniska data, information och materiel fortsätter att gälla oberoende av uppsägningen av denna Överenskommelse.

Articolo 9

Ogni Parte riconosce che le informazioni ricevute non saranno mai usate per scopi diversi da quelli per i quali il possessore delle informazioni ha rilasciato l'autorizzazione.

Articolo 10

Contenzioso

Qualsiasi disputa che riguardi l'interpretazione o l'esecuzione di questo Accordo sarà risolta in via amichevole attraverso consultazioni o trattative tra le Parti a livello appropriato.

Articolo 11

Emendamenti

Questo Accordo può essere emendato in qualsiasi momento con il consenso scritto delle Parti.

Articolo 12

Entrata in vigore e termine

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima delle due notifiche con cui le Parti avranno reciprocamente comunicato l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure di ratifica previste per la sua entrata in vigore.

Esso rimarrà in vigore per un periodo di dieci anni e sarà prorogato per successivi periodi di 5 anni, a meno che le Parti decidano in modo diverso.

Una delle Parti può denunciare il presente Accordo, dandone notifica all'altra Parte, nel qual caso esso avrà termine 6 mesi dopo il ricevimento della stessa notifica. Le Parti possono di comune intesa, acconsentire a porre fine al presente Accordo in qualsiasi momento.

La rispettive responsabilità e i rispettivi vincoli delle Parti, per quanto riguarda le disposizioni di sicurezza e la protezione dei dati tecnici, delle informazioni e del materiale, continueranno ad essere applicate indipendentemente dall'entrata in vigore della denuncia dell'Accordo.

Article 9

Each Party acknowledges that information received will not at any time be used for purposes other than those authorised by the owner of the information.

Article 10*Disputes*

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement will be resolved in a friendly way by consultation or negotiation between the Parties at the proper level.

Article 11*Amendments*

This Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties at any time.

Article 12*Entry into force and termination*

This Agreement will enter into force on the date of receipt of the last notification with which the Parties have informed each other that the respective ratification procedures for its entry into force have been fulfilled.

It will remain in force for a ten year period and will be extended for successive five year periods, unless the Parties decide otherwise.

This Agreement may be denounced by either Party giving notice to the other of its intention to terminate it, in which case it will terminate six (6) months after the receipt of the above mentioned notice. The Parties may mutually consent to the termination of this Agreement at any time.

The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material will continue to apply irrespective of denunciation of the Agreement.

SÖ 2003: 38

Skyldigheter eller ansvar som överenskommits i enlighet med villkoren i denna Överenskommelse fortsätter att äga tillämpning oberoende av nämnda uppsägning.

Till bestyrkande av detta har undertecknade, som blivit vederbörligen bemyndigade därtill av respektive regeringar, underskrivit denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 18 april 1997, i två exemplar på svenska, italienska och engelska språken, vilka skall äga lika vitsord.

För den händelse avvikande uppfattning råder om tolkningen, skall den engelska texten äga giltighet.

För Konungadömet Sveriges regering
Lena Jönsson

För Republiken Italiens regering
Giovanni Rivera

Detta denuncia non pregiudicherà alcun vincolo o responsabilità che potrebbero essere stati accettati secondo i termini del presente Accordo.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Stoccolma il 18 Aprile 1997, in duplice copia, ciascuno nella lingua Svedese, Italiana e Inglese, tutti i testi essendo ugualmente autentici.

In caso di divergenza nella interpretazione, il testo inglese farà fede.

Per il Governo del Regno di Svezia
Lena Jönsson

Per il Governo della Repubblica Italiana
Giovanni Rivera

I verbal not från utrikesministeriet i Rom angivna rättelser i den italienska texten.

Artikel 3, rad 2:

”...le Parti coopereranno...”

istället för

”le due coopereranno...”

Artikel 6, rad 4:

”...Accordo e in conformità alle...”

istället för ”

...Accordo e/o in conformità alle...”...”

The above mentioned denunciation will be without prejudice to any obligation or liability which may have been accepted under the terms of this Agreement.

In witness thereof the undersigned Representatives, duly authorised by the respective Governments have signed this Agreement.

Done at Stockholm on the 18 April 1997, in duplicate in the Swedish, Italian and English languages, each text being equally authentic.

In case of any disagreement in interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Lena Jönsson

For the Government of the Republic of Italy
Giovanni Rivera